



L. Didierlaurent,
infirmière

B. Wildhaber,
chirurgienne

2006

Lexique à
l'usage des
familles

Table des matières

<u>Accueil</u>	Pages
• Présentation	4
• Informations	4
• Recueil de données	5
- <i>Situation familiale</i>	5
- <i>Logement</i>	5
- <i>Paramètres</i>	5
- <i>Divers</i>	5
Domaines	
• Thermorégulation	5
• Sommeil/repos	6
• Sexualité/reproduction	6
• Respiration	6
• Peau/téguments	6
• Mobilisation	7
• Hygiène	7
- <i>Toilette</i>	7
- <i>Lit</i>	7
- <i>Linge de toilette</i>	7
• Gestion de la santé	8
- <i>Apprendre à donner les médicaments</i>	8
- <i>Apprendre à calculer la TA moyenne</i>	9
• Environnement sociofamilial	9
• Elimination	9
- <i>Examens urinaires</i>	9
- <i>Equipement</i>	9
- <i>Transit</i>	9
- <i>Divers</i>	10
• Comportement / adaptation	10
• Communication / relation	10
• Cognition / perception	10
- <i>Douleur</i>	10
- <i>Peur / angoisse</i>	10
• Circulation cardiovasculaire	10
• Alimentation / hydratation	11
- <i>Biberon</i>	11
- <i>Repas</i>	11
- <i>Boissons</i>	11
- <i>Rester à jeun</i>	11
• Divers	11
- <i>Temps</i>	12
- <i>Autre</i>	12
- <i>Intervenants</i>	12
- <i>Matériel</i>	12
- <i>Les organes / parties du corps</i>	12

Soins techniques

• Prise de sang	12
• Pose de gripper	12
• Pose de voie veineuse	13
• Pose de poche à urines/culture d'urines	13
• Récolte d'urines	13
• Sonde vésicale	13
• Pansement	14
• Paramètres	11
- <i>Poids</i>	11
- <i>Taille</i>	11
- <i>Tension</i>	11
- <i>Respiration</i>	11
- <i>Température</i>	11
• Isolements	14
- <i>Contact</i>	14
- <i>Protecteur</i>	14
• Examens radiologiques	15
• Opération	15

FRANCAIS	ALLEMAND
ACCUEIL	EMPFANG
<p>PRESENTATION</p> <p>Bonjour ! je m'appelle.... Je suis infirmière. Je m'occupe de vous (de votre enfant)... ce matin ..cet après midi ... ce soir ...cette nuit. Je comprends un peu l'allemand, mais à condition que vous parliez lentement. Comment allez - vous ? Comment va ... ? Il a bien grandi. Il est mignon. Tout s'est bien passé depuis la dernière hospitalisation ? Avez vous fait bonne route ? Si vous avez besoin de moi vous pouvez m' appeler en appuyant sur la sonnette. Combien de jour partez vous ?</p>	<p>VORSTELLUNG</p> <p>Guten Tag ! Ich heisse... Ich bin Krankenschwester. Ich kümmere mich um Sie (um Ihr Kind)... diesen Morgen... diesen Nachmittag..., diesen Abend... diese Nacht. Ich verstehe ein wenige Deutsch, aber nur, wenn Sie langsam sprechen. Wie geht es Ihnen? Wie geht es...? Er ist grösser geworden. Er ist herzlich. Ist alles gut gegangen seit der letzten Hospitalisation ? Sind Sie gut gereist ? Falls Sie mich brauchen, können Sie mich rufen mit der Läute. Wie viele Tage verreisen Sie ?</p>
<p>INFORMATIONS</p> <p>Est ce que quelqu'un reste auprès de l'enfant ? Voici un document sur le service. Le cabinet de toilette est ici , il est réservé aux enfants. Pour les parents il se trouve vers l' ascenseur vert. Vous pouvez vous servir de ces placards pour ranger vos affaires. Une cuisine au bout du service est à votre disposition. L'alimentation est réservée aux enfants, mais vous pouvez vous faire à manger.</p> <p>Nous vous demandons juste de manger après les enfants du service. Une cafétéria se trouve au rez -de -chaussée. Elle est ouverte de 7h30 à 19h. Le week end de 8h30 à 10h et de 10h45 à 16h.</p> <p>Je dois vous demander quelques renseignements, à propos de votre enfant. C'est pour mieux le connaître.</p>	<p>INFORMATIONEN</p> <p>Bleibt jemand bei Ihrem Kind? Hier Unterlagen unserer Abteilung. Die Toilette ist hier, sie ist reserviert für die Kinder.</p> <p>Für die Eltern ist sie beim grünen Lift. Sie können Ihre Dinge in diesen Schränken einräumen. Eine Küche am Ende der Abteilung steht Ihnen zur Verfügung. Die Nahrungsmittel sind reserviert für die Kinder, aber Sie können sich gerne etwas zum Essen machen. Wir bitten Sie nur, erst nach dem Essen der Kinder zu essen. Eine Cafeteria finden Sie im Erdgeschoss. Sie ist offen von sieben Uhr dreissig bis neunzehn Uhr. Am Wochenende von acht Uhr dreissig bis zehn Uhr, und von zehn Uhr fünfundvierzig bis sechzehn Uhr. Ich brauche noch ein paar Auskünfte a propos Ihres Kindes. Damit ich es besser kenne.</p>

RECUEIL DE DONNEES	DATENERHEBUNG
<p>SITUATION FAMILIALE Vivez- vous en famille ? A t-il des frères ? des sœurs ? combien ? Quel age ont-ils ? Avez vous des animaux ? Chien. Chat. Va t-il à la crèche ? à l'école ? En quelle classe est-il ? A t-il une maman de jour ? Travaillez-vous tous les deux ? votre mari / femme et vous ?</p> <p>LOGEMENT Êtes-vous disponible le temps de l'hospitalisation ? Ou logez vous pendant l'hospitalisation ? Avez-vous besoin d'un appartement ? Savez-vous où il se trouve ? Rue de carouge. Avez-vous déjà les clés ? Y êtes-vous déjà allé ?</p> <p>PARAMETRES A t-il un PAC ? Avez vous le carnet ? Combien pèse t-il ? Combien mesure t-il ? Je dois le mesurer. Je dois le peser.</p> <p>DIVERS Avez vous quelque chose a nous signaler ? Pouvez-vous nous donner votre numéro de téléphone, de natel ?</p>	<p>FAMILIÄRE SITUATION Haben Sie eine Familie? Hat er/sie Brüder? Schwestern? wie viele? Wie alt sind sie? Haben Sie Haustiere? Hund. Katze. Geht er/sie in den Kinderhütedienst? in die Schule? In welcher Klasse ist er/sie? Hat er eine Tagesmutter? Arbeiten Sie beide? Ihr Mann/ Ihre Frau und Sie?</p> <p>WOHNUNG Sind Sie während der Hospitalisation da? Wo wohnen Sie während der Hospitalisation? Brauchen Sie eine Wohnung? Wissen Sie, wo sie ist? Rue de Carouge. Haben Sie schon Ihre Schlüssel? Sind sie schon dort gewesen?</p> <p>PARAMETER Hat er einen Port-a-Cath? Haben sie das Büchlein? Wie schwer ist er/sie? Wie gross ist er/sie? Ich muss ihn/sie messen. Ich muss ihn/sie wägen.</p> <p>VERSCHIEDENES Haben Sie noch Fragen? Können Sie uns bitte Ihre Telefonnummer geben, von Ihrem Natel?</p>
DOMAINES	
<p>THERMOREGULATION Je dois contrôler la température. Voici le thermomètre. Pouvez- vous lui prendre la température ? A t-il (elle) eu de la fièvre ces derniers jours ? Vous ne devez pas prendre la température en rectal. Nous avons peur de lui faire une lésion anale et qu'il ait une infection. Vous devez prendre la température sous le bras. Il (elle) a de la fièvre. Il faut le (la) découvrir.(recouvrir). Je vais lui mettre une poche de glace. Je vais lui donner un médicament contre la fièvre. Je vais ouvrir un petit peu la fenêtre.</p>	<p>WÄRMEREGULATION Ich muss die Temperatur nehmen. Hier ist der Thermometer Können Sie ihm/ihr die Temperatur nehmen? Hat er/sie Fieber gehabt in den letzten Tagen? Sie dürfen die Temperatur nicht rektal nehmen. Wir haben Angst, ihm/ihr eine anale Verletzung zu machen. Sie müssen die Temperatur unter dem Arm messen. Er/sie hat Fieber. Wir müssen ihn/sie abdecken. (zudecken). Ich werde ihm/ihr eine Eissack hinlegen. Ich werde ihm/ihr ein Medikament gegen das Fieber geben. Ich werde ein wenig das Fenster öffnen.</p>

<p>SOMMEIL / REPOS Dort- il toute la nuit ? Dort-il bien ? A t-il un doudou ? Préfère t-il dormir sur le ventre ? le dos ?le coté ? Voulez vous rester pour dormir ? Nous allons vous installer un lit de camp . Fait-il encore la sieste ? Combien de temps ? A quelle heure ? As-tu besoin de la lumière pour dormir ?</p>	<p>SCHLAF / RUHE Schläft er/sie die ganze Nacht ? Schläft er/sie gut? Hat er/sie ein Stofftierchen? Schläft er/sie lieber auf dem Bauch? auf dem Rücken? auf der Seite? Wollen Sie über Nacht bleiben? Wir werden Ihnen ein Feldbett installieren. Mach er/sie einen Mittagsschlaf? Wie lange? Wann? Brauchst Du ein Licht zum Schlafen?</p>
<p>SEXUALITE / REPRODUCTION As- tu tes règles ? De quand datent tes dernières règles ? Prends- tu la pilule ?</p>	<p>SEXUALITÄT / FORTPFLANZUNG Hast Du Deine Periode (=Menstruation) ? Wann hattest Du Deine letzte Periode ? Nimmst Du die Pille?</p>
<p>RESPIRATION Il respire bien. Il respire un peu vite. Il respire un peu lentement. Je contrôle sa respiration. Il est encombré. Il va avoir de la physiothérapie respiratoire pour l'aider a se dégager au niveau des poumons. Je dois lui mettre un peu d'oxygène. Il tousse beaucoup. Tousse t-il beaucoup à la maison ? Est-il souvent encombré ? Humidificateur. Secrétions. Soins de nez avec de l'eau salée. Fumez-vous ? Je dois l'aspirer.</p>	<p>ATMUNG Er atmet gut. Er atmet ein wenig schnell. Er atmet ein wenig langsam. Ich kontrolliere seine/ihre Atmung. Er ist versteckt. Er wird Physiotherapie brauchen, um seine Atmung zu verbessern. Ich muss ihm ein wenig Sauerstoff geben. Er hustet viel. Hustet er viel zu Hause? Ist er häufig versteckt? Verdampfer Sekretionen Nasenpflege mit Kochsalzwasser-Lösung Rauchen Sie? Ich muss ihn absaugen.</p>
<p>PEAU / TEGUMENTS Je dois lui masser le dos (les fesses, les talons) pour éviter les rougeurs. Vous pouvez également le(la) masser. Es tu bien installé ? Il a les fesses rouges. Nous devons lui mettre de la pommade. Il est nécessaire de bien sécher au foehn. Je dois lui faire un soin de bouche pour éviter une infection. Nous devons faire un soins de bouche après chaque repas. Avez- vous déjà fait le soins de bouche ?</p>	<p>HAUT Ich muss ihm den Rücken massieren (die Pobacken, die Fersen), damit er nicht rot wird. Sie können ihn auch massieren. Ist es gut so? Er hat rote Fersen. Wir müssen Salbe einmassieren. Es ist sehr wichtig, gut mit dem Föhn zu trocknen. Ich muss ihm den Mund pflegen, um eine Infektion zu verhindern. Wir müssen den Mund pflegen nach jeder Mahlzeit. Haben Sie die Mundpflege schon gemacht?</p>

<p>MOBILISATION</p> <p>Peux -tu te mettre debout ? Veux- tu te lever ? Tu dois rester coucher. Tu dois aller au fauteuil. Nous devons lui mettre une attache de corps, cela pour sa sécurité. Il ne doit pas se mettre sur le ventre. Il peut rester sur le dos – le coté – le ventre.</p> <p>Il peut être assis. Debout. Pouvez / voulez-vous prendre votre enfant dans les bras ? Nous pouvons mettre votre enfant dans le transat / la poussette. Nous allons installer des barrières. Vous pouvez aller vous promener dans le jardin. Tapis. Physio mob.</p>	<p>MOBILISATION</p> <p>Kannst Du aufstehen? Willst Du aufstehen ? Du musst liegen bleiben. Du musst in den Lehnstuhl sitzen. Wir müssen ihn zur Sicherheit festmachen.</p> <p>Er darf nicht auf den Bauch liegen. Er kann auf dem Rücken – auf der Seite – auf dem Bauch liegen. Er kann sitzen. Aufrecht. Können / wollen Sie Ihr Kind in die Arme nehmen?</p> <p>Wir können Ihr Kind in den Transat / den Kinderwagen legen. Wir werden Barrieren installieren. Sie können im Garten spazieren gehen. Teppich. Physiotherapie.</p>
<p>HYGIENE</p> <p>TOILETTE</p> <p>Est-ce que nous pouvons faire la toilette maintenant ? Voulez-vous que je la fasse ? voulez-vous lui faire sa toilette ? Nous devons lui faire sa toilette au lit. Il peut se laver au lavabo. Savon. Brosse à dents. Dentifrice. Peigne. Salle de bain. Douche. Baignoire. Peux-tu te laver le visage / le torse / le dos / les jambes / les pieds. Peux-tu te laver les dents. Nous devons utiliser ce savon pour l’instant, ceci afin d’éviter une infection. Pour sa toilette nous devons prendre de l’eau dans ce cabinet de toilette car il y a un filtre pour l’eau.</p> <p>LIT</p> <p>Je vais refaire ton lit. Drap. Alèse. Oreiller. Barrière.</p> <p>LINGE DE TOILETTE</p> <p>Gant de toilette. Lavette. Serviette de toilette. Pyjama. Chemises.</p>	<p>HYGIENE</p> <p>TOILETTE</p> <p>Können wir nun miteinander die Toilette machen ?</p> <p>Wollen Sie, dass ich es mache? Wollen Sie ihn waschen? Wir müssen ihn im Bett waschen. Er kann sich am Lavabo waschen. Seife. Zahnbürste. Zahnpasta. Kamm. Badezimmer. Dusche. Badewanne. Kannst Du Dir das Gesicht / die Brust / den Rücken / die Beine / die Füße waschen. Kannst Du Dir die Zähne putzen. Wir müssen im Moment diese Seife benutzen, damit wir Infektionen vermeiden. Für seine Toilette müssen wir Wasser aus dieser Toilette nehmen, es hat hier einen Wasserfilter.</p> <p>BETT</p> <p>Ich werde Dein Bett machen. Leintuch. Einlage. Kopfkissen. Barriere.</p> <p>WASCHUTENSILIEN</p> <p>Waschhandschuh. Waschlappen. Handtuch. Pyjama. Hemden.</p>

GESTION DE LA SANTE

Prend-il des médicaments ?
Avez-vous les médicaments avec vous ?
Avez-vous une liste de ses médicaments ?
Arrivez-vous facilement à donner les médicaments ?
Avez-vous des difficultés pour donner les médicaments ?
Avez-vous besoin d'aide pour donner les médicaments ?
Voulez-vous les donner seul(e) ?
Voulez-vous que nous les donnions ensemble ?
Préfère-t-il les sirops ou les comprimés ?
Voulez-vous que l'on revoie certaines choses ensemble ?

APPRENDRE A DONNER LES MEDICS

Nous allons devoir vous apprendre à préparer et à donner les médicaments à votre enfant.
Je laisse le médecin vous expliquer à quoi servent les médicaments car je ne parle pas assez bien l'allemand.
On vous note l'ensemble des médicaments sous forme de tableau comme ceci.
Voici le nom du médicament, que vous retrouvez sur le flacon ou la boîte.
Ces médicaments sont sous forme de sirop prêt à l'emploi ou sous forme de comprimés ou gélules.

Que ce soit les sirops ou comprimés vous devez vérifier les concentrations marquées sur l'emballage et sur le tableau.
Elles doivent être identiques.
Vous avez dans cette case le nombre de millilitre à donner.
On vous donne différentes tailles de seringues en fonction du nombre de ml.
Vous faites comme ceci.
Pour les gélules : nous pouvons les ouvrir, les diluer et prendre le nombre de ml en fonction du nombre de mg voulu.
Vous devez savoir calculer vous même les quantités à donner afin de pouvoir vérifier ce tableau et pouvoir adapter les changements de dose.

Nous allons prendre un exemple.
Millilitre. Correspond à...
Milligramme.
Multiplication. Division. Addition. Soustraction.
Opération. Calculatrice.
Seringues.
Je ne connais pas assez bien l'allemand pour vous apprendre à calculer les doses des médicaments.
Je vais demander à une collègue de le faire.

UMGANG MIT DER GESUNDHEIT

Nimmt er die Medikamente ?
Haben Sie die Medikamente dabei ?
Haben Sie eine Liste der Medikamente?
Geht es leicht, die Medikamente zu geben?

Haben Sie Schwierigkeiten, die Medikamente zu geben?
Brauchen Sie Hilfe, die Medikamente zu geben?

Wollen Sie sie alleine geben?
Wollen Sie, dass wir sie zusammen geben?
Hat er lieber Sirup oder Tabletten?
Wollen Sie, dass wir gewisse Sachen nochmals anschauen?

LERNEN, MEDIKAMENTE ZU GEBEN

Wir werden Ihnen lehren, wie man die Medikamente Ihres Kindes vorbereitet und gibt.
Ich werde dem Arzt sagen, dass er Ihnen erklärt, wozu die Medikamente gut sind – ich spreche nicht genügend Deutsch!
Wir notieren Ihnen alle Medikamente auf einem Plan wie diesem.
Hier der Name des Medikamentes, welchen Sie auf dem Flacon oder auf dem Karton finden.
Diese Medikamente sind als Sirup, der direkt gegeben werden kann, oder als Tablette oder Kapseln.
Ob es Sirup oder Tabletten sind, Sie müssen immer die Konzentrationen überprüfen auf der Verpackung und auf der Liste.
Sie müssen identisch sein.
Sie haben hier die Anzahl der Milliliter, die Sie geben müssen.
Wir werden Ihnen verschiedene Spritzen geben, je nach Anzahl Milliliter, die Sie geben müssen.
Machen Sie es genau so.
Bezüglich der Kapseln: Wir können Sie öffnen, sie verdünnen, und genau die Milliliter nehmen, die genau die Milligramm enthalten, die wir wollen.
Sie müssen selber berechnen können, wie viel Sie geben müssen, damit Sie die Liste überprüfen können, und damit Sie die Dosen anpassen können, falls nötig.
Wir werden ein Beispiel zusammen machen.
Milliliter. Ist gleichviel wie...
Milligramm.
Multiplikation. Division. Addition. Subtraktion.
Berechnung. Rechner.
Spritzen.
Ich kann nicht genügend Deutsch, um Ihnen alle Berechnungen zu lehren.
Ich werde eine Kollegin fragen.

<p>APPRENDRE A CALCULER LA TA MOYENNE</p> <p>A la maison vous allez devoir prendre la tension trois fois par jour à votre enfant. Nous vous commandons un appareil qui sera le même que celui-ci. Nous allons vous montrer comment l'utiliser. Il faut bien positionner le brassard comme ceci. Vous devez positionner le trait à ce niveau là. Essayer de trouver un moment où il est calme.</p> <p>Pour mettre en marche l'appareil vous devez appuyer sur ce bouton. Pour prendre la tension vous appuyer sur ce bouton.</p> <p>Lorsque vous prenez la tension vous avez deux chiffres. Celui-ci qui est le plus haut est la systole et celui-ci le plus petit est la diastole. Celui ci est la tension moyenne. Le médecin vous dira les normes de la tension pour votre enfant. Vous aurez un traitement à donner en fonction de la tension.</p>	<p>DEN MITTLEREN BLUTDRUCK BERECHNEN</p> <p>Zuhause müssen Sie dreimal am Tag den Blutdruck nehmen. Wir werden Ihnen einen Messapparat bestellen, der der gleiche ist, wie der hier. Wir werden Ihnen zeigen, wie man ihn benützt. Man muss die Armmanschette genau so anlegen. Sie müssen die Linie genau hier positionieren. Versuchen Sie einen Moment zu finden, wo er ruhig ist. Um den Apparat einzuschalten, müssen Sie hier drücken. Um den Blutdruck zu nehmen, drücken Sie hier.</p> <p>Wenn sie den Blutdruck messen, erhalten Sie zwei Zahlen. Der höhere ist die Systole, der tiefere ist die Diastole. Dies hier ist der mittlere Blutdruck. Der Arzt wird Ihnen die Normalwerte für Ihr Kind sagen. Sie werden ein Medikament geben müssen, je nach Blutdruckwert.</p>
<p>ENVIRONNEMENT SOCIO-FAMILIAL</p> <p>Avez-vous de la famille près de vous ? Avez-vous des amis sur qui compter ? Oncle. Tante. Grand-père. Grand-mère. Amis.</p>	<p>SOZIALES / FAMILIÄRES UMFELD</p> <p>Haben Sie Ihre Familie hinter sich ? Haben Sie Freunde, auf die Sie zählen können? Onkel. Tante. Grossvater. Grossmutter. Freunde.</p>
<p>ELIMINATION</p> <p>EXAMENS URINAIRES Cf soins techniques</p> <p>EQUIPEMENT Sonde vésicale: cf soins techniques. Votre enfant met-il des pampers (pour la nuit) ? Utilisez vous des lingettes pour changer votre enfant ou prenez-vous des lavettes ? Je dois peser les pampers. Pouvez-vous m' appeler avant de jeter le pampers. Je dois quantifier ses urines, peut-il faire dans l'urinal ? Peut-elle faire dans le vase.</p> <p>TRANSIT De quand date ses dernières selles ? A t-il (elle) eu des selles aujourd'hui ? Comment étaient les dernières selles ?</p>	<p>AUSSCHIEDUNG</p> <p>EQUIPEMENT Blasenkatheter Hat Ihr Kind Pampers (in der Nacht) ? Verwenden Sie Papiertüchlein, um Ihr Kind zu wechseln, oder nehmen Sie Waschlappen? Ich muss die Pampers wägen. Rufen Sie mich, bevor Sie die Pampers wegwerfen. Ich muss den Urin quantifizieren, kann er in die Flasche machen? Kann sie in die Schüssel machen?</p> <p>VERDAUUNG Wann hat er zum letzten Mal gestuhlt? Hat er/sie heute gestuhlt? Wie war der letzte Stuhlgang?</p>

<p>Molles. Dures. Liquides. Blanches. Verdâtres. Marrons As tu besoin d'aller au toilettes ? Je vais t' installer sur le vase.</p> <p>DIVERS Vase. Urinal. Pampers. Lingettes. Chaise percée.</p>	<p>Weich. Hart. Flüssig. Weiss. Grünlich. Braun Musst Du auf die Toilette? Ich werde Dich auf der Schüssel installieren.</p> <p>VERSCHIEDENES Schüssel. Flasche. Pampers. Einlagetüchlein Toiletten-Stuhl</p>
<p>COMPORTEMENT / ADAPTATION Va t-il à l'école ? à la crèche ? En quelle classe est-il ? A t-il des camarades ?</p>	<p>VERHALTEN / ADAPTATION Geht er zur Schule ? In die Krippe ? In welcher Klasse ist er? Hat er Kameraden?</p>
<p>COMMUNICATION / RELATION Jouer. rire. babille. sourire. Colère. Pleurer. Tristesse. La peur. Parler. Demander. Téléphoner.</p>	<p>KOMMUNIKATION / BEZIEHUNG Spielen. lachen. plaudern. lächeln. Wut. Weinen. Traurigkeit. Die Angst. Sprechen. Fragen. Telephonieren.</p>
<p>COGNITION / PERCEPTION</p> <p>DOULEUR As-tu mal ? Où as-tu mal ? Depuis quand as-tu mal ? as-tu mal un petit peu – beaucoup ? Tout le temps ? de temps en temps ? Arrives- tu à me montrer sur les petits visages, celui qui te correspond le mieux.</p> <p>PEUR / ANGOISSE As-tu peur ? Pourquoi pleures-tu ? Tu veux papa ? maman ? On reste ici cette nuit, juste à coté de toi.</p> <p>N'est pas peur. Il y a quelque chose qui te fait peur ? Il y a quelque chose qui ne te plait pas ?</p>	<p>KOGNITION / PERZEPTION</p> <p>SCHMERZ Hast Du Schmerzen ? Wo hast Du Schmerzen ? Seit wann hast Du Schmerzen? Hast Du ein wenig Schmerzen – viel Schmerzen? Immer? manchmal? Kannst Du mir auf das Gesicht zeigen, das Dir entspricht?</p> <p>ANGST Hast Du Angst? Warum weinst Du? Willst Du Papa? Mama? Wir bleiben bei Dir diese Nacht, ganz nahe bei Dir. Hab keine Angst. Macht Dir etwas Angst? Ist etwas, was Dir nicht gefällt?</p>
<p>CIRCULATION CARDIOVASCULAIRE</p> <p>Je prend sa tension. Pulsations. Le brassard va serrer ton bras et se desserrer rapidement. Ton bras doit être tendu. A la maison vous devrez prendre la tension., les</p>	<p>HERZ-KREISLAUF</p> <p>Ich nehme Deinen Blutdruck. Deinen Puls. Die Manschette wird ein wenig drücken, und dann schnell wieder loslassen. Dein Arm muss gestreckt sein. Zuhause müssen Sie den Blutdruck nehmen, den</p>

<p>pulsations. Je vous montre comment faire. (cf. apprendre à prendre la tension). Nous allons vous commander un appareil.</p> <p>EXAMENS SANGUINS Cf soins techniques</p>	<p>Puls. Ich zeige Ihnen, wie Sie dies machen müssen. Wir werden Ihnen einen Apparat bestellen.</p>
<p>ALIMENTATION / HYDRATATION</p> <p>Biberon : Combien de biberons boit il(elle) par jour ? Combien de ml prend -elle ? Prend t-elle (il) des céréales ? du cacao ? . Quel lait boit-il ? Aime t-il le lait chaud ? tiède ? froid ?</p> <p>Repas : Il ne doit pas manger de pamplemousse car il fausse l'absorption du Cellcept. A t-il des allergies alimentaire. Combien de repas prend t-il (elle) par jour ? Mange t-il avec des morceaux ? haché ? . Les repas sont arrivés. A t-il (elle) bien mangé ? Le goûter Le petit déjeuner</p> <p>Boissons : Un verre Une bouteille d' eau. Un jus de fruits Du sirop Je dois savoir ce qu'il mange et ce qu'il boit. Pouvez-vous me noter sur ce papier combien il boit et ce qu'il mange ?</p> <p>Rester à jeun Il ne doit pas manger à partir de...heure. Il peut boire de l'eau ou du thé jusqu'à ...heure. Il ne peut plus ni manger ni boire dès ..heure.</p>	<p>ERNÄHRUNG / TRINKEN</p> <p>Schoppen : Wieviele Schoppen trinkt er/sie am Tag ? Wieviele Milliliter nimmt sie? Nimmt sie/er CornFlakes? Cacao? Welche Milch trinkt er? Hat er die Milch gern warm? lauwarm? kalt?</p> <p>Mahlzeiten: Er darf keinen Grapefruit-Saft trinken, da er die Aufnahme von Cellcept beeinflusst. Hat er Nahrungsmittel-Allergien? Wieviele Mahlzeiten nimmt er/sie pro Tag? Nimmt er Happen? Gehackt ? Die Mahlzeiten sind gekommen. Hat er/sie gut gegessen ? Probieren. Frühstück (=Zmorge)</p> <p>Getränke : Ein Glas Ein Flasche Wasser Ein Fruchtsaft Sirup Ich muss wissen, was er isst und was er trinkt. Können Sie mir auf diesem Papier aufschreiben, wie viel er trinkt und was er isst?</p> <p>Nüchtern bleiben Er darf nichts mehr essen ab Uhr. Er darf Wasser oder Tee trinken bis Uhr. Er darf weder essen noch trinken ab Uhr.</p>
<p>DIVERS</p> <p>TEMPS Lundi. Mardi. Mercredi. Jeudi. Vendredi. Samedi. Dimanche. Seconde. Minute. Heure. Jour. Mois. Année. Janvier. Février. Mars. Avril. Mai. Juin. Juillet. Août. Septembre. Octobre. Novembre. Décembre. Demain. Hier. Ce matin. Cet après -midi. Ce soir. Bonne nuit.</p>	<p>DIVERSES</p> <p>ZEIT Montag. Dienstag. Mittwoch. Donnerstag. Freitag. Samstag. Sonntag. Sekunde. Minute. Uhr. Tag. Monat. Jahr. Januar. Februar. März. April. Mai. Juni. Juli. August. September. Oktober. November. Dezember. Morgen. Gestern. Heute morgen. Diesen Nachmittag. Heute Abend. Gute Nacht.</p>

<p>AUTRE Bonjour. Au revoir. A bientôt. Téléphoner. Bébé. Enfants. Adolescent. Parents. Hôpital Soins intensifs.</p> <p>INTERVENANTS Infirmière. Docteur. Aides soignantes. Responsable d'unité. Physiothérapeute. Ergothérapeute. Professeur. Laborantine. Assistante sociale. psychologue.</p> <p>MATERIEL Barrières. Coton. Compresse. Filet.</p> <p>LES ORGANES / PARTIES DU CORPS Tête. Yeux. Nez. Bouche. Dents. Oreilles. Langue. Doigts. Bras. Jambes. Pieds. Ventre. Cœur. Foie. Intestins. Poumons. Reins. Vessie. Rate. Pancreas. Cicatrice.</p>	<p>ANDERES Guten Tag. Auf Wiedersehen. Bis bald. Telephonieren. Bébé. Kinder. Adoleszenter. Eltern. Spital. Intensiv-Station.</p> <p>PERSONAL Krankenschwester. Doktor. Schwesternhilfe. Oberschwester. Physiotherapeut. Ergotherapeut. Professor. Laborantin. Sozialassistentin. Psychologin.</p> <p>MATERIAL Schranken. Tupfer. Kompresse. Netzchen.</p> <p>KÖRPERORGANE Kopf. Augen. Nase. Mund. Zähne. Ohren. Zunge. Finger. Arm. Beine. Fuss. Bauch. Herz. Leber. Därme. Lungen. Nieren. Blase. Milz. Bauchspeicheldrüse. Narbe.</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

SOINS TECHNIQUES	TECHNISCHE PFLEGE
<p>PRISE DE SANG Je dois faire une prise de sang. Je vais mettre de la crème à l'endroit où je vais piquer. C'est de la crème qui endort la peau. Il ne devrait pas sentir la piqûre. Il doit garder la crème au moins une heure.</p> <p>Je te mets le garrot. Si ça serre de trop tu me le dis. J'aimerais voir tes veines, peux-tu serrer ton poing très fort s'il te plaît ? Tu ne dois pas bouger cela est très important, mais tu peux pleurer si tu veux. Savez- vous où il est plus facile à piquer ? PAC. Je vais prendre du sang sur le PAC.</p>	<p>BLUTENTNAHME Ich muss eine Blutentnahme machen. Ich werde ein wenig Crème dort hinmachen, wo ich steche. Es ist eine Crème, die die Haut anästhesiert. Er wird den Stich nicht spüren. Er muss die Crème mindestens eine Stunde drauflassen. Ich lege Dir den Stauschlauch an. Falls es zu sehr zerrt, sag es mir. Ich möchte Deine Venen sehen, kannst Du die fest die Faust machen, bitte? Du darfst Dich nicht bewegen, das ist ganz wichtig, aber Du darfst weinen wenn Du willst. Wissen Sie, wo er einfach zu stechen ist? Port-a-cath. Ich werde Blut vom Port nehmen.</p>
<p>POSE DE GRIPPER Je dois te poser le gripper. Veux tu venir avec moi en salle de pansement . Voulez vous venir avec moi, je dois poser le gripper à votre enfant.</p>	<p>GRIPPERNADEL (=HUBERNADEL) LEGEN Ich muss Dir die Gripper (=Huber)-Nadel legen. Kannst Du mit mir in den Verbandssaal kommen? Können Sie mit mir kommen, ich muss die Gripper (=Huber)-Nadel legen.</p>

<p>Tu peux t'allonger. Surtout ne bouge pas.</p> <p>Regarde vers ta maman</p> <p>Je pique</p>	<p>Du kannst Dich hinlegen. Vor allem beweg Dich nicht!</p> <p>Schau Deinen Mama an.</p> <p>Ich steche.</p>
<p>POSE DE VOIE VEINEUSE Cf prise de sang</p> <p>Je dois te poser une voie veineuse .</p> <p>Je te mets le garrot.</p> <p>Ça va serrer un peu.</p>	<p>INFUSION STECKEN</p> <p>Ich muss Dir eine Infusion legen.</p> <p>Ich lege Dir den Stauschlauch an.</p> <p>Das wird ein wenig ziehen.</p>
<p>POSE POCHE A URINES CULTURE D'URINES</p> <p>Je dois poser une poche à urines à votre enfant pour faire un examen.</p> <p>Il doit faire pipi une seule fois dedans puis je peux retirer la poche.</p> <p>Je n'ai pas assez d'urines, nous devons recommencer.</p> <p>La poche est restée trop longtemps.</p> <p>Nous devons faire des examens d'urines.</p> <p>Tu dois faire pipi dans le pot.</p> <p>Tu ne dois pas toucher l'intérieur de la cupule/pot.</p> <p>A quelle heure as -tu fais pipi pour la dernière fois ?</p>	<p>URINSÄCKCHEN KLEBEN URINKULTUR</p> <p>Ich muss ein Urinsäckchen anlegen um Examen zu machen.</p> <p>Er muss einmal Urin machen darin, dann können wir den Sack wieder wegnehmen.</p> <p>Ich habe nicht genügend Urin, wir müssen nochmals von vorn anfangen.</p> <p>Das Säckchen ist zu lange drangeblieben.</p> <p>Wir müssen Urin-Untersuchungen machen.</p> <p>Du musst in die Schüssel urinieren.</p> <p>Du darfst das Innere der Schüssel nicht berühren.</p> <p>Wann hast Du zum letzten Mal Urin gelöst?</p>
<p>POSE DE POCHE A URINES RECOLTE D' URINES</p> <p>Je dois recueillir les urines de votre enfant sur une période de 24 h ,pour cela je dois lui coller une poche.</p> <p>Nous devons garder toutes les urines et les mettre dans un pot.</p> <p>Si vous voyez que la poche se décolle appelez -moi.</p> <p>De même si elle est remplie.</p> <p>La poche s'est décollée , je dois en remettre une autre.</p> <p>Nous n'avons pas réussi à récolter toutes les urines, nous devons recommencer.</p> <p>Je peux retirer la poche, la récolte est finie.</p> <p>Faites bien attention à la mobilisation de l'enfant, pour ne pas tirer sur la poche.</p> <p>Il est important de faire attention à la poche.</p> <p>Cela évitera de lui en reposer une autre, et de tout recommencer.</p>	<p>URINSÄCKCHEN KLEBEN URINSAMMLUNG</p> <p>Ich muss den Urin Ihres Kindes während vierundzwanzig Stunden sammeln, darum muss ich ihm ein Säckchen kleben.</p> <p>Wir müssen allen Urin behalten und ihn in den Topf geben.</p> <p>Falls sich das Säckchen löst, rufen Sie mich.</p> <p>Auch wenn es voll ist.</p> <p>Das Säckchen hat sich gelöst, ich muss ein neues kleben.</p> <p>Wir konnten nicht allen Urin sammeln, wir müssen nochmals beginnen.</p> <p>Ich kann das Säckchen entfernen, wir haben fertig gesammelt.</p> <p>Passen Sie auf, wenn Sie das Kind nehmen, damit Sie nicht am Säckchen ziehen.</p> <p>Man muss sehr gut aufpassen auf das Säckchen.</p> <p>Sonst müssen wir ein anderes kleben und wieder von vorn beginnen.</p>
<p>SONDE VESICALE</p> <p>Je dois désinfecter au niveau de la sonde vésicale.</p> <p>Cela est un peu froid mais ne fait pas mal.</p> <p>Je dois poser une sonde vésicale à votre enfant.</p>	<p>BLASENKATHETER</p> <p>Ich muss den Blasenkatheeter desinfizieren.</p> <p>Das ist ein wenig kalt, aber macht nicht weh.</p> <p>Ich muss einen Blasenkatheeter legen bei Ihrem Kind.</p>

<p>PANSEMENT Je dois te refaire ton pansement. Je dois retirer le drain. Je vais poser une poche sur l'orifice du drain .</p>	<p>PANSEMENT Ich muss Deinen Verband neu machen. Ich muss den Drain ziehen. Ich werde ein Säckchen kleben auf die Öffnung des Drains.</p>
<p>PARAMETRES</p> <p>POIDS Je voudrais te peser, peux- tu venir avec moi. Je souhaite peser votre enfant, pouvez-vous venir avec moi.</p> <p>TAILLE Je dois te mesurer. Je dois mesurer votre enfant.</p> <p>TENSION Je dois prendre ta tension, ça va serrer ton bras (ta jambe) un petit peu, puis ça va desserrer.</p> <p>RESPIRATION Je compte les mouvements respiratoires de votre enfant. Je colle ceci au bout du doigt (pied) de votre enfant pour contrôler son oxygénation.</p> <p>TEMPERATURE Je dois te prendre la température . Je te mets le thermomètre sous le bras. Nous ne devons pas prendre la température en rectal.</p>	<p>PARAMETER</p> <p>GEWICHT Ich muss Dich wägen, kannst Du mit mir kommen. Ich möchte Ihr Kind wägen, können Sie mit mir kommen.</p> <p>GRÖSSE Ich muss Dich messen. Ich muss Ihr Kind messen.</p> <p>BLUTDRUCK Ich muss Deinen Blutdruck messen, das wird ein wenig am Arm (Bein) zerren, aber lässt sofort wieder los.</p> <p>ATMUNG Ich zähle die Atembewegungen Ihres Kindes. Ich klebe das an den Finger (Zehe) Ihres Kindes, um den Sauerstoff im Blut zu messen.</p> <p>TEMPERATUR Ich muss Deine Temperatur messen. Ich lege Dir den Fiebermesser unter den Arm. Wir dürfen die Temperatur nicht im Anus (=rektal) messen.</p>
<p>ISOLEMENT</p> <p>CONTACT Votre enfant doit rester seul dans sa chambre. Nous ne mettrons pas d'autre enfant avec lui. Il a un virus ou une bactérie. Nous ne voulons pas qu'il contamine les autres enfants . Vous devez bien vous laver les mains. Vous pouvez les désinfecter avec ce produit.</p> <p>PROTECTEUR Votre enfant manque de globules blancs pour se défendre. Il risque d'attraper une infection. Vous devez mettre un masque et vous laver les mains.</p>	<p>ISOLIERUNG</p> <p>KONTAKT Ihr Kind muss allein im Zimmer bleiben. Wir werden kein anderes Kind zum ihm legen. Er hat ein Virus oder ein Bakterium. Wir wollen nicht, dass er ein anderes Kind ansteckt. Sie müssen sich gut die Hände waschen. Sie können Sie mit diesem Produkt desinfizieren.</p> <p>SCHUTZ Ihrem Kind mangelt es an weissen Blutkörperchen um sich zu verteidigen. Er riskiert, eine Infektion einzufangen. Sie müssen eine Maske anlegen und sich die Hände waschen.</p>

<p>EXAMENS RADIOLOGIQUES A ... heure tu dois avoir une radio du thorax. Tu dois avoir un US et être à jeun pour celui ci. Tu dois aller en minéralométrie. IRM - Scanner</p>	<p>RÖNTGENUNTERSUCHUNGEN Um Uhr musst Du ein Röntgen Deines Brustkorbes haben. Du musst einen Ultraschall haben, und musst nüchtern bleiben dafür. Du musst eine Mineralometrie haben. MRI - CT</p>
<p>OPERATION Ponction biopsie de foie. Anesthésiste. Grefe de foie. Il y a une salle d'attente près du bloc opératoire. Ils viennent vous chercher dès que votre enfant est en salle de réveil. Si vous trouvez le temps long ou vous vous inquiétez, nous pouvons appeler le bloc opératoire.</p>	<p>OPERATION Leberbiopsie. Anästhesie. Lebertransplantation. Es hat einen Wartesaal neben dem Operationstrakt. Sie kommen Sie holen, wenn Ihr Kind im Wachsaal ist. Falls die Zeit nicht vergeht, oder wenn Sie sich Sorgen machen, können wir den Operationsaal anrufen.</p>